

## СЕКЦИЯ IV СЛАВЯНСКІЯ МОВЫ І КУЛЬТУРА Ў ПРАСТОРЫ І ЧАСЕ

### КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ НЕМЕЦКИХ И БЕЛОРУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ *ZUNGE* – «ЯЗЫК»

Д. В. Белецкая

*Учреждение образования «Гомельский государственный технический  
университет имени П. О. Сухого», Республика Беларусь*

Научный руководитель Д. В. Зыблева, канд. филол. наук, доцент

Фразеологизмы занимают особое место в лексической структуре языка, представляя собой образные средства выражения мыслей и чувств со своей национальной спецификой и самобытностью. Это готовые целостные единицы, которые извлекаются из памяти также, как и отдельные слова. Они воспроизводимы, устойчивы в составе и структуре и имеют собственную семантику, не зависящую от значений составляющих их компонентов.

В настоящей статье будет представлен компаративный анализ фразеологизмов немецкого и белорусского языков с компонентом *zunge* – «язык» с целью выявления меры их эквивалентности.

В основе сравнительно-сопоставительного исследования фразеологических единиц лежат различные стороны межъязыковой соотнесенности конкретных единиц, т. е. тождества их смысловой или формально-смысловой организации. При отсутствии таковой следует говорить о полном различии. Анализ материала показывает также и наличие промежуточной ступени – неполного, частичного тождества. Приведенные выше параметры обнаруживаются как в формально-смысловой организации рассматриваемых фразеологизмов (лексический и структурно-синтаксический уровень), так и в их совокупном содержании. Таким образом, в первом случае имеет место аспектная соотнесенность, во втором – функционально-смысловая.

По своему строению фразеологические обороты в обоих языках делятся на два больших разряда:

- а) фразеологические обороты, структурно равнозначные предложению;
- б) фразеологические обороты, представляющие собой по своему строению то или иное сочетание слов.

Рассмотрим более подробно соотнесенность компонентного состава и синтаксической организации фразеологических оборотов, структурно равнозначных предложению.

В результате проведенного анализа были выведены разновидности аспектной соотнесенности:

1. Полное тождество лексического и структурно-синтаксического аспектов, например:

– Немецкий: *Das Wort schwebt mir auf der Zunge.*

– Белорусский: *Слова круціца ў мяне на языку.*

Оба фразеологизма передают сообщение о том, что вот-вот вспомнится нечто, забытое в момент беседы. Здесь наблюдается полное тождество компонентного состава при полном тождестве структурно-синтаксической организации. Оба фразеологизма функционально эквивалентны.

2. Неполное тождество лексического аспекта при неполном тождестве синтаксического, например:

- Немецкий: *Es brennt ihm auf der Zunge* (дословно: у него горит на языке).
- Белорусский: *У яго язык сьвярбіць*.

Оба фразеологизма передают одинаковое значение «нетерпеливого» желания сказать, сообщить что-либо, высказаться. Эта потребность передается в немецком языке глаголом *brennen* – «гореть», а в белорусском языке – глаголом «сварбець». Что касается структурно-синтаксического строения обоих предложений, то их расхождение связано с системными особенностями анализируемых языков. Несмотря на незначительные аспекты расхождения, сравниваемые фразеологизмы функционально эквивалентны.

3. Полное отсутствие функциональной эквивалентности при полном тождестве семантического и синтаксического аспектов, например:

- Немецкий: *Mir klebt die Zunge im Jaumen*. – У меня во рту пересохло (дословно: у меня язык прилипает к небу).
- Белорусский: *Язык прыліп да паднябення*.

Такие фразеологизмы совпадают по компонентному и синтаксическому составу, однако у них отсутствует функциональная эквивалентность. Немецкий фразеологизм используется для образного описания чувства «острой» жажды, в то время как белорусский фразеологизм передает чувство страха или удивления, когда кто-либо теряет внезапно способность говорить.

4. Полное отсутствие аспектного и функционального тождества.

Как оказалось, для белорусского языка характерны красочные, эмоционально насыщенные разговорно-бытовые штампы, не имеющие функционально-семантических аналогов в немецком языке.

1. *Каб язык адсох!* – Некоторые пожелания болтливому человеку, сказавшему не то, что нужно.

2. *Ціпун табе на язык!* – Некоторые пожелания болтливому человеку, сказавшему не то, что нужно.

3. *Чорт пацягнуў за язык!* – Выражение сожаления за неуместные слова.

4. *Жаба на языку не спячэцца.* – Рот никогда не закрывается.

5. *Як карова языком злізала...* – Нечто исчезло моментально.

В немецком языке для выражения наивной откровенности употребляется фразеологизм «*Es kat das Herz auf der Zunge*» (дословно: У него сердце на языке).

В данном исследовании были подвергнуты сравнению фразеологические единицы, структурно равнозначные предложения.

В немецком языке таких единиц было выявлено 10, из них полное тождество с белорусскими фразеологизмами обнаружили 3, неполное тождество – 4, полное отсутствие функциональной эквивалентности при полном аспектном тождестве – 2, полное отсутствие аспектного и функционального тождества – 1.

Из 25 белорусских предложений-фразеологизмов 8 являются специфическими только для белорусского языка, остальные имеют полные или частичные эквиваленты в немецком языке.

#### Л и т е р а т у р а

1. Фразеалагічны слоўнік. Для сярэдняй школы / Н. В. Гаўраш [і інш.] – Мінск : Народ. асветы, 1973. – 352 с.
2. Лепешаў, У. Я. Слоўнік фразеалагізмаў беларускай мовы. / У. Я. Лепешаў. – Мінск : Беларус. энцыкл. імя Петруся Броўкі, 2008. – Т. 2. – 702 с.
3. Jörner, Herbert. Redensarten. Kleine Joliotatibk der deutschen Sprache / Herbert Jörner. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1979. – 262 s.